

En voz adieux dames
Il Primo libro dei Madrigali (1550)

Cipriano de Rore (1516 - 1565)

Canto

Alto

Tenore

Basso

En voz adieux, — da-mes, cessés voz pleurs,

En voz a-dieux, da-mes, cessés voz pleurs, —

En voz adieux, — en voz a-dieux, da-mes, cessés voz pleurs Pour le re -

En voz a-dieux, da-mes, cessés voz pleurs Pour

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves: Canto (Soprano), Alto, Tenore (Tenor), and Basso (Bass). The music is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: 'En voz adieux, — da-mes, cessés voz pleurs,' for Soprano; 'En voz a-dieux, da-mes, cessés voz pleurs, —' for Alto; 'En voz adieux, — en voz a-dieux, da-mes, cessés voz pleurs Pour le re -' for Tenor; and 'En voz a-dieux, da-mes, cessés voz pleurs Pour' for Bass. A sharp sign (#) is placed above the Soprano staff at the end of the first line.

C.

A.

T.

B.

Pour le re - tour d'u-ne prin-ces-s'en Fran - - - ce,

— Pour le re - tour d'u-ne prin-ces-s'en Fran - - - ce, C'est le jar -

tour — d'u - ne prin - ces-s'en Fran - ce. C'est le jar -

le re - tour d'u-ne prin-ces-s'en Fran - - - ce.

Detailed description: This block contains the second system of the vocal setting. It features four staves: Canto (Soprano), Alto, Tenore (Tenor), and Basso (Bass). The lyrics are: 'Pour le re - tour d'u-ne prin-ces-s'en Fran - - - ce,' for Soprano; '— Pour le re - tour d'u-ne prin-ces-s'en Fran - - - ce, C'est le jar -' for Alto; 'tour — d'u - ne prin - ces-s'en Fran - ce. C'est le jar -' for Tenor; and 'le re - tour d'u-ne prin-ces-s'en Fran - - - ce.' for Bass. A '6' is written above the Soprano staff at the beginning of the system.

C.

A.

T.

B.

C'est le jar - din — du quel tant bel-les fleurs, El - le et ses

din, c'est le jar din du quel tant bel-les fleurs, — El - le et ses

din, — c'est le jar - din du quel tant bel-les fleurs, El - le et ses seurs —

C'est le jar - din du quel tant bel-les fleurs, El - le et ses seurs

Detailed description: This block contains the third system of the vocal setting. It features four staves: Canto (Soprano), Alto, Tenore (Tenor), and Basso (Bass). The lyrics are: 'C'est le jar - din — du quel tant bel-les fleurs, El - le et ses' for Soprano; 'din, c'est le jar din du quel tant bel-les fleurs, — El - le et ses' for Alto; 'din, — c'est le jar - din du quel tant bel-les fleurs, El - le et ses seurs —' for Tenor; and 'C'est le jar - din du quel tant bel-les fleurs, El - le et ses seurs' for Bass. A sharp sign (#) is placed above the Soprano staff at the beginning of the system.

16

C. seurs ont eu pro - pre nais-san - - - ce, Ne

A. seurs ont eu pro - pre nais-san - - - ce, Ne plou - rés plus, ne

T. - ont eu pro - pre nais - san - ce. Ne plou-rés plus, ne plou -

B. ont eu pro - pre nais - san - - - ce. Ne plou - rés plus,

21

C. plou - rés plus de sa beaulté l'ab-sen - - - ce,

A. plou - rés plus de sa beaulté l'ab - sen - ce, Dont vous pen - sés,

T. rés plus de sa beaulté _____ l'ab - sen - - - ce, Dont vous pen -

B. ne plou-rés plus de sa beaulté _____ l'ab - sen - ce, Dont vous pen -

26

C. Dont vous pen - sés _____ es - tre pri - vez voz yeulx, Car tost se-ra si

A. dont vous pen - sés es - tre pri - vez voz yeulx, Car tost se-ra si gran - de

T. sés _____ es - tre pri - vez voz yeulx, Car tost se-ra si gran-

B. sés _____ es - tre pri - vez voz yeulx, Car tost se-ra si gran - de

31

C. gran - de sa puis - san - - ce, Que la ver - rés y - ci

A. sa puis - san - - - - ce, Que la ver - rés y - ci

T. - de sa puis - san - - - - ce, Que la ver -

B. sa puis - san - - - ce, Que la ver - rés y - ci, que

36

C. et en tous lieux, que la ver -

A. et en tous lieux, que la ver - rés

T. rés y - - ci et en tous lieux,

B. la ver - rés y - ci et en tous lieux, que la ver - rés

40

C. rés y - ci et en tous lieux.

A. y - ci et en tous lieux.

T. que la ver - rés y - ci et en tous lieux.

B. - y - ci, y - ci et en tous lieux.

46

C. Hel - las, _____ com-ment, hel - las, com-ment vou - lés vous que noz .

A. Hel - las, _____ com-ment, _____ hel - las, com-ment vou - lés vous que noz .

T. Hel - las, _____ com-ment _____ vou -

B. Hel - las, com-ment, hel - las, com - ment _____ vou -

51

C. - yeux, _____ Ces - sent leurs pleurs lais - sant tel -

A. _____ yeux, Ces - sent leurs pleurs _____ lais - sant _____ tel -

T. lés vous que noz yeux Ces - sent leurs pleurs, _____ ces - sent leurs pleurs

B. lés vous que noz yeux Ces - sent leurs pleurs lais - sant tel -

55

C. le prin - ces - se? Las, et comment, las, et com-ment luy disant

A. le prin-ces - - se? Las, et comment, _____ las, et com-ment luy disant

T. laissant tel - le prin-ces - se? Las, et comment _____

B. le prin - ces - - se? Las, et comment, las, et com-ment

61

C. noz a - dieux _____ Pour - roient noz cueurs e -

A. noz a - dieux Pour - roient noz cueurs _____ e - str'ex-emptz

T. luy di - sant noz a - dieux Pour-roient noz cueurs, _____ pour-roient noz

B. luy di - sant noz a - dieux Pour - roient noz cueurs e -

65

C. str'ex-emptz de tri - stes - - se? El - le s'en va, el - le s'en va a

A. de tri - stes - se? _____ El - le s'en va, el -

T. cueurs e - str'ex-emptz de tri - stes - se? El - le s'en va a vec grand'

B. str'ex-emptz de tri - stes - - se? El - le s'en va

70

C. vec grand' al-le-gres - se, a vec grand' al - le - gres - se, Voir le jar -

A. - le s'en va a vec grand' al-le-gres-se, Voir le jar - din, _____

T. al - le - gres - se _____ Voir le jar - din,

B. a vec grand' al - le - gres - se Voir le jar - din _____ ou

74

C. din _____ ou crois-tront ses va - leurs, Et pour con-fort, _____

A. Voir le jar - din ou crois - tront ses va-leurs, Et pour con-fort, et

T. voir le jar - din _____ ou crois-tront ses va-leurs, Et pour con-fort, et

B. crois-tront ses va-leurs, _____ ou crois-tront ses va-leurs, Et pour con - fort

79

C. _____ Et pour con - fort tant seu - le - ment nous lais - se,

A. pour con - fort tant seulement nous lais - se Les yeux _

T. pour con - fort tant seu - le - ment nous lais - se Les yeux _

B. tant seulement nous lais - se Les

83

C. Les yeux en pleurs et les _____ cœurs en dou -

A. _ en pleurs, les yeux _____ en _pleurs _____ et _____ les cœurs

T. _____ en _pleurs _____ et les cœurs _____ en _____ dou -

B. yeux en pleurs, les yeux en pleurs et les _____ cœurs en dou -

89

C. *leurs, tant seu - le - ment nous lais - se, les*

A. *en douleurs, tant seule - ment nous lais - se, Les yeulx en pleurs, les yeulx*

T. *leurs, tant seu - le - ment nous lais - se Les yeulx en pleurs*

B. *leurs, Les yeulx en pleurs, les*

94

C. *yeulx en pleurs et les cueurs en dou - leurs.*

A. *en pleurs et les cueurs en dou - leurs.*

T. *et les cueurs en dou - leurs.*

B. *yeulx en pleurs et les cueurs en dou - leurs.*

En voz adieux dames, cessés voz pleurs,
 Pour le retour d'une princess'en France.
 C'est le jardin du quel tant belles fleurs,
 Elle et ses seurs ont eu propre naissance.
 Ne plourés plus de sa beaulté l'absence,
 Dont vous pensés es tre privez voz yeulx,
 Cartost sera si grande sa puissance,
 Que la verrés y ci et en tous lieux.

Hellas, comment voulés vous que noz yeulx,
 Cessent leurs pleurs, laissant telle princesse?
 Las, et comment luy disant noz adieux,
 Pourroient noz cueurs, estr'exemptz de tristesse?
 Elle s'en va avec grand' allegresse,
 Voir le jardin ou croistront ses valeurs,
 Et pour confort tant seulement nous laisse,
 Les yeulx en pleurs et les cueurs en douleurs.

le
 vecchie
 musiche.

e la nuova maniera di leggerle

